

Memo
re transla-
tion of
94
(Stop
Code
Msg.)



HEADQUARTERS, ARMY SERVICE FORCES
OFFICE OF THE CHIEF SIGNAL OFFICER
WASHINGTON 25, D. C.

SPSIS-3

15 September 1944.

MEMORANDUM for Colonel Carter W. Clarke.

Subject: Translation

1. Exhibit 1 — Original translation, by Navy, of Tokyo Circular No. 2409, 27 November 41, setting up the so-called "Stop Code", i.e., "hidden word or misleading language telegrams". The 10th code word, HATTORI, was translated as "Relations between Japan and ... (blank) ... are not in accordance with expectation". (This translation was in error; see Exhibit 5.)

2. Exhibit 2 — Photostat of original intercept of Tokyo Circular No. 2494, Tokyo file date time: 7 December 1941 at 2050 Washington date time 7 December at 0650 E.S.T. The message was intercepted by Navy station at Bainbridge Island, beginning at 0708 (E.S.T.) and finishing at 0743 because of number of addresses in circular. The message was forwarded by teletype and probably received in Washington, D. C. (OP-20-GY) about 0900 and "decoded" there about 1020 on 7 December 41.

Honolulu 012

Navy log doesn't predict this one. Data from Safford. J

3. Exhibit 3 — A straightforward translation of Exhibit 2 as it would be made by one not party to the secret code. (This was, of course, not sent out as an SIS Bulletin)

4. Exhibit 4 — Copy of translation made by Navy (JD-1: 7148 = SIS #25856), in the light of its data in Exhibit 1. The translation of the "hidden code" word KUYANAGI was omitted; the translation of the word HATTORI was exactly as given in Exhibit 1 and was therefore erroneous in both places, Exhibit 1 and Exhibit 4. SIS Bulletin 7 Dec 41. *

5. Exhibit 5 — The correct translation of the meaning of the word HATTORI as it should have been translated in Exhibit 1.

6. Exhibit 6 — The correct translation of Exhibit 2 as it should have been put out in Bulletin in the light of the correct data in Exhibit 3.

For the Chief Signal Officer:

* The message was filed in Tokyo at 2050 on 7 Dec (Tokyo time). It was actually transmitted (and intercepted by Navy Station S at Bainbridge Island) at 1208 GMT

W. Preston Corderman, on 7 Dec = 0708 EST. Had Colonel, Signal Corps, it been rushed thru Chief, Signal Security Branch. processing of

correctly translated it might have changed the picture. On the analysis sheet given me by Safford (prepared by Finer) it says:

Attached:
Exhibits 1 thru 6.

Probably received in GY about 0900
Decoded in GY about 1020. This latter would be 0650 Honolulu time.

~~TOP SECRET~~

SIS # 25609

W.P.C. J.M.H. 9/15/44

~~SECRET~~

COPY

From: Tokyo
 To : Washington
 27 November 1941
 (J19)

Circular #2409 (In 4 parts, complete)

Rio de Janeiro to Santiago as Circular #324.

(Washington sent to Ottawa, Mexico City, Bogota, Caracas, Havana, Panama, New York, and New Orleans as unnumbered message.)

(Part 1)

Handle as Chief of Office routing.

With international relations becoming more strained, the following emergency system of despatches, using INGO DENPO (hidden word, or misleading language telegrams) is placed in effect. Please study this carefully.

Make up a table with the left column containing the code words and the right the corresponding plain (decoded) text. Please see that there is no mistake in transcribing this.

EXAMPLE: A message meaning:

"Japan and U.S.S.R. military have clashed", will read:

"HIJIKATA and KUBOTA, clerks, have both been ordered to your embassy on 15th (begin spell) S T O P (end spell)."

In order to distinguish these cables from others, the English word S T O P will be added at the end as an indicator. (The Japanese word "OWARI" (end) will not be used.)

(Part 2)

<u>Code Word</u>	<u>Meaning</u>
ARIMURA	Code communications prohibited.
ASAI	Communications will be by radio broadcasts.
ASAKURA	Will communicate by radio broadcast. You are directed to listen carefully.
ASIKAGA	Reception of overseas broadcast Impossible due to interference.

~~SECRET~~

(continued) (Y) Navy Trans. 12-2-41 (7)

SIS 25609

JD-1: 6985

*Initials
54 jumps*

~~SECRET~~

<u>Code word</u>	<u>Meaning</u>
AZUMA	: Pressure on Japan increasing : continually.
EDOGUTI	: Prepare for evacuation.
HANABUSA	: Preparations for evacuation have : been completed.
HANAZONO (?)	: Prepare to entrust Embassy property : to suitable foreign envoy (or consul) : there.
HATAKEYAMA	: Relations between Japan and ... : ... (blank) ... have been severed.
HATTORI	: Relations between Japan and ... : ... (blank) ... are not in accordance : with expectation.
(Part 3)	
HIZIKATA	: Japan's and ... (blank) ... military : forces have clashed.
HOSINO	: Japan and ... (blank) ... are entering a : full fledged general war.
IBARAGI	: Communicate to us probable date of : breaking off of relations between : Japan and the country to which you : are accredited.
INAGAKI	: Have you - - ? - the ... (blank) ... : matter?
ISHIKAWA	: I have - - ? - the ... (blank) ... matter.
KASHIWAGI	: We are commencing <u>military action</u> ? : against ... (blank) ...
KOBAYAKAWA	: Stop issuing all entrance and : transient visas to Japan, to persons : of ... (blank) ... nationality.

SIS 25609

JD-1: 6985

(continued) (Y) Navy Trans. 12-2-41 (7)

~~SECRET~~

~~SECRET~~

COPY

<u>Code Word</u>	<u>Meaning</u>
KODAMA	: Japan
KOMIYAMA	: China
KOYANAGI	: England
KUBOTA	: U.S.S.R.
KURIBARA	: France (?)
KUSUNOKI	: Germany
MATUTANI	: Italy
(Part 4)	:
MINAMI	: U.S.A.
MIWATA	: Canada
MIYAZAKI	: Mexico
MOROKOSI	: Brazil
MOTIZUKI	: Panama
NAGAMINE	: Argentina
NAKAZATO	: Thailand
NANGO	: French Indo-China
NEGI (?)	: Netherlands East-Indies
OGAWA	: Burma (?)
OKAMOTO	: Malaya
OKUMURA	: Australia
ONIZUKA	: Union of South Africa (?)
ONGDERA	: Enemy country
OTANI	: ? (Possibly: friendly, or allied country ?)
ONISI	: Year

COPY

~~SECRET~~

<u>Code Word</u>	<u>Meaning</u>
SIMANAKA	Day (?)
SAKAKIBARA	Tsuki) Month
SIGENOI	(Kō) Paragraph
SANZYŌ	(Toki) Time
ITIRŌ	1
NISAKU	2
SANTARŌ	3
YOITI	4
GORŌ	5
MASAROKU	6
SIMETARŌ	7
YASOKITI	8
HISAMATU	9
ATUMI	0

SIS 25609

JD-1: 6985

(Y) Navy Trans. 12-2-41 (7)

~~SECRET~~

FILE J19 - 11/27/40

DUPE OF #

TOOK CIR 2409

JD-1 = 6985

"STOP" CODE

-P	PO	GU	SG	VA	QQ	RW	BO	FJ	QR	UX	SG	PT	QR	GL
	<i>spell</i>	HI	Z	I	KATA	<i>spell</i>	(.)	WITON	PUN	TU			PUN	SHI
DZ	HW	JM	NC	PO	VU	BJ	VA	ZW	RW	BO	FJ	UX	SG	PT
TUTV	SE	RI	<i>spell</i>	HO	S	I	NO	<i>spell</i>	(.)	WITON	TO			
AG	MY	DO	IP	US	WE	JN	PG	LB	NC	PO	WE	IS	TY	U
YVA	ZEN	MEIN	SEN	NI	I	RI	TUTV	ARI	<i>spell</i>	(.)	BA	PA	AI	
RW	BO	OC	OFF	ZW	HZ	EF	KH	ER	NT	KJ	KY	JX	LZ	KA
<i>spell</i>	(.)	KINIO	NO	TA	MCHI	KOKU	KO	DAN	ZETV	NO	JL	KI	YOTEI	
EW	BJ	Y	NC	PO	WE	MH	KL	LZ	RW	BO	SG	PT	AW	NI
	<i>spell</i>	ARITA(SI)	<i>spell</i>	I	NA	FA	MI	<i>spell</i>	(.)				NO	KEN
KS	AN	CZ	IF	NC	PO	VA	IV	VA	FE	AG	RW	BO	SG	PT
		SEPI	YA	<i>spell</i>	I	SH	I	KA	WA	<i>spell</i>	(.)			
ZW	HI	<i>spell</i>	AN	CZ	NC	PO	FE	IV	VA	AG	<i>spell</i>	RW	BO	SG
NO	KEN			SEPI	<i>spell</i>	NA	SHA	I	YA	FI	<i>spell</i>	(.)		
PT	QA	TV	SZ	BJ	GS	GC	EK	LW	TI	NC	PO	CCQ	IS	IF
				<i>spell</i>	KE	DE	O	KAI	SHI	SU	<i>spell</i>	NO	BA	YA
					SG	PT		KH	DX	ZW	CE	YM	CE	ZB
FE	AG	RW	BO					KOKU	ZIN	NO	JAPAN		KYU	GYOBI
NA	WA	<i>spell</i>	(.)											TEKA
XP	MR	GL	AG	LA	DB	SI	LW	ZH	NC	PO	CO	DP	MD	RW
	RIKU	SHI	YA	I	SAL	TEI	SHI	SEPA	<i>spell</i>	NO	DA	MA	<i>spell</i>	
BO	FJ	NC	PO	CQ	UI	IF	MD	RW	BO	IJ	NC	PO	CQ	YF
(.)	HN	<i>spell</i>	<i>spell</i>	KO	MI	YA	MA	<i>spell</i>	(.)	SYNA	<i>spell</i>	RO	YA	
MH	I	RW	BO	XR	AF	NC	PO	CU	XN	GK	RW	BO	TE	QU
NA	AI	<i>spell</i>	(.)					<i>spell</i>	KU	BO	TA	<i>spell</i>	(.)	U.S.S.R.
NC	PO	CU	JN	IS	TY	RW	BO	QT	TG	NC	PO	CU	TI	ZW
<i>spell</i>	<i>spell</i>	KU	RI	BA	RA	<i>spell</i>	(.)			<i>spell</i>	<i>spell</i>	KU	SU	NO
LZ	LZ	RW	BI	FA	PT	NC	PO	MD	WY	OW	GK	US	RW	BO
KI	NI	<i>spell</i>	NE	GERMANY	<i>spell</i>	<i>spell</i>	(.)	MA	T	U	TA	NI	<i>spell</i>	(.)
OC	MA	WY	OW											

ITALY

PO	UI	MH	UI	RW	BO	ZO	AN	NC	PO	UI	AG	GK	RW	BO	
spell MI	NA	MI	spell	(.)				P	spell MI	VA	TA	spell	(.)		
BJ	ND	NC	PO	UI	IF	ZQ	LZ	RW	BO	CE	NY	NC	PO	CN	
CANADA	H	spell	MI	YA	ZA	R	spell	(.)	MEXICO	P	spell	MO			
OD	CQ	BJ	VA	RW	BO	ZK	WD	NC	PO	CN	WY	VA	BK	LZ	
RO	KO	S	I	spell	(.)	BRAZIL	P	spell	MO	T	I	ZU	KI		
RW	BO	GX	QU	NC	PO	MH	KL	UI	BJ	RW	BO	RB	OR	NC	
spell	(.)	PANAMA	P	spell	NA	FA	MI	NE	spell	(.)	ARGENTINA	P			
PO	MH	FE	ZQ	UX	RW	BO	HZ	NC	PO	VS	VD	RW	BO	SG	
spell	NA	KA	ZA	TU	spell	(.)	TAI	P	spell	NAN	PO	spell	(.)	FR.I.C.	
TE	NC	BO	SI	II	RW	BO	MT	OV	NC	PO	MB	NG	RW	XR	
		spell	TEI	GI	spell	(.)	NETHER		spell	(MO)	FONA	spell	BURMA		
OV	NC	PO	MB	FE	CN	UX	RW	BO	MD	TE	NC	PO	SD	ZT	
		spell	(W)	KA	MO	TU	spell	(.)	MA	REI	P	spell	OKU	MU	
TY	RW	BO	UQ	OH	NC	PO	MB	US	BK	FE	RW	BO	WY	CY	
RA	spell	(.)	AUSTRALIA	P	spell	(W)	NI	ZU	KA	spell		spell	NAN	BET	
UZ	AJ	NC	PO	MB	ZW	GI	TY	RW	BO	DH	KH	NC	PO	MB	
REN	PO	P	spell	(W)	NO	DE	RA	spell	(.)	TEKI	KOK	P	spell	(W)	O
GK	US	RW	BO	RF	NC	PO	EN	US	BJ	VA	RW	BO	UV	NC	
TA	NI	spell	(.)		P	spell	O	NI	S	I	spell	(.)	NEN	P	
PO	BJ	NR	XV	IF	RW	BO	EV.	UV	NC	PO	BJ	VA	MD	MH	
spell	S	MITO	BU	YA	spell	(.)	RAI	NEN	P	spell	S	I	MA	NA	
FE	RW	(BO)	IG	NC	PO	NF	FE	LZ	IS	TY	RW	BO	UF	LZ	
KA	spell	(.)	NEN	P	spell	SA	ITA	KI	BA	RA	spell	(.)	TU	KI	
NC	PO	BJ	VA	TU	ZW	VA	RW	EF	NC	PO	OZ	SG	HJ	RW	
P	spell	S	I	AE	NO	I	spell	NICHTI	P	spell	HO	Z	YO	spell	
MN	NC	PO	VA	WY	VA	OY	RW	LA	NC	PO	US	TT	RW	JG	
TOKI	P	spell	I	T	I	RO	spell	I	P	spell	NI	SARU	spell	2	
NC	PO	PZ	GK	OY	RW	TK	NC	PO	LJ	VA	WY	VA	RW	HE	
P	spell	SAN	TA	RO	spell	3	P	spell	YO	I	T	I	spell	4	
NC	PO	NX	OY	RW	FE	NC	PO	MD	NF	EB	RW	WS	NC	PO	
P	spell	RO	RO	spell	5	P	spell	MA	SA	ROK	spell	6	P	spell	

CONTINUED

BJ	VA	LD	GK	OY	RW	SR	NC	PO	IF	PB	LZ	WY	VA	RW
S	I	MG	TA	RO	<i>end</i>	7	P	<i>fill</i>	YA	<i>fill</i>	KI	T	I	<i>fill</i>
UY	NC	BO	GU	NF	MD	WY	UW	RW	NQ	NC	PO	OC	WY	UW
8	<i>P</i>	<i>fill</i>	HI	SA	MA	T	U	<i>end</i>	9	<i>P</i>	<i>fill</i>	A	T	U
UI	RW	KF	YF	KS				<i>fill</i>						
MI	<i>end</i>	0	0	W										

42
 50
 68

 1105

 550
 143

 407

	12	14	7	13	9	19	6	8	17	2	16	11	3	15	18	4	10	5	Com.	Vars.	
1	P	O	U	I					M	H	U			I	R	W	B	11	6	5	
2	P	O	A	N	N	C			R	O	U			I	A		G	13	6	7	
3	G	K	R	W	B	O	B		J	W	D	N		C	P	O	U	15	12	3	
4	I	I	F	Z	Q	L	Z	R	W	B	O			C	E	N	Y	16	11	5	
5	C	P	O	C	N	O	D	C	Q	B	J			V	A	R	W	17	13	4	
6	Z	K	W	D	N	C	P	O	C	N	W	Y		V	A	B	K	18	15	3	
7	R	W	B	O	G	X	Q	U	N	C	P			O	M	H	K	19	13	4	
8	I	B	I	R	W		B	O	R	B	O	H	N	C	P	O	M	H	18	13	5
9	E	Z	Q	U	X		R	W	B	O	H	Z	N	C	P	O	V	S	18	14	4
10	D	R	W	B	O	S	G	T	G	N	C	P	O	S	A	I	L	R	19	14	5
11	B	O	M	T	O	V	N	C	P	O	M	B	N	G	R	W	X	R	15	15	4
12	V	N	C	P	O	M	B	F	E	C	N	U	X	R	W	B	O	M	15	15	4
13	T	E	N	C	P	O	S	D	Z	T	T	Y	R	W	B	O	U	Q	13	13	6
14	H	N	C	P	O	M	B	U	S	B	K	F	E	R	W	B	O	W	14	14	5
15	C	Y	U	Z	A	J	N	C	P	O	M	B	Z	W	G	I	T	Y	13	13	6
16	W	B	O	D	H	K	H	N	C	P	O	M	B	G	K	U	S	R	16	16	3
17	B	O	R	F	N	C	P	O	E	N	U	S	B	J	V	A	R	W	14	14	5
18	O	U	V	N	C	P	O	B	T	V	X	V	I	E	R	W	B	O	14	14	5
19	E	V	U	V	N	C	P	O	B	J	V	A	M	D	M	H	F	E	14	14	5
20	W	B	O	I	G	N	C	P	O	N	F	F	E	L	Z	I	S	T	13	13	6
21	R	W	B	O	U	F	L	Z	N	C	P	P	B	J	V	A	T	U	14	14	5
22	W	V	A	R	W	E	F	N	C	P	O	O	Z	S	G	H	J	R	15	15	4
23	N	N	N	C	P	O	V	A	W	Y	V	A	O	Y	R	W	L	A	12	12	7
24	C	P	O	U	S	T	T	R	W	J	G	N	C	P	O	P	Z	G	16	16	3
25	O	Y	R	W	T	K	N	C	P	O	L	J	V	A	W	Y	V	A	12	12	6
26	W	H	E	N	C	P	O	N	X	O	Y	R	W	F	B	N	C	P	14	14	5
27	M	D	N	F	E	B	R	W	W	S	N	C	P	O	B	J	V	A	16	16	3
28	D	G	K	O	Y	R	W	S	R	N	C	P	O	I	F	P	B	L	15	15	4
29	W	Y	V	A	R	W	U	Y	N	C	P	O	G	U	N	F	M	D	13	13	6
30	X	U	W	R	W	N	Q	N	C	P	O	O	C	W	Y	U	W	U	11	11	9
31	R	W	K	F	Y	F	K	S											7	7	1

EXHIBIT 3

Since it is a matter of convenience in organizing our work, we would like Director KOYANAGI to let us know by wire as soon as possible the amount granted as a fund for the establishment of a memorial library in honor of HATTORI MINAMI."

~~SECRET~~

007

From: Tokyo
To : (Circular telegram)
7 December 1941
(Plain Japanese language using code names)

Circular #2494

Relations between Japan and England
are not in accordance with expectation.

SIS 25856

JD-1! 7122

(M) Navy Trans. 7 December 1941 (STT)

Exhibit 4

~~SECRET~~

EXHIBIT 5

HATTORI: Relations between Japan and _____ are hovering on the edge of catastrophe (or, are hopeless, impossible, on the brink of ruin, at the very edge of the precipice, etc.)

~~TOP SECRET~~
~~TOP SECRET~~

~~TOP SECRET~~

Relations between Japan and England and the United States of America are hovering on the edge of catastrophe*.

* This is a literal translation of KIPAI NI HIN SU. However, in the light of the translation of the word immediately preceding HATTORI in the "Stop Code", it is perhaps permissible to translate the expression as "have reached the very brink of the precipice", or "are hopeless with no chance of repair". The expression KITAI NI HIN SU is a very strong one in Japanese.

~~TOP SECRET~~

SF DE JAH

DATE 2050

S 7 DEC 41

0650 EST 7 Dec 565i = 1150 GMT 7 Dec =

0050 Hon 7 Dec =

621 S TOKYO 19 7 850S JG

KOSHI PANAMA

M=AM.

URGENT 92494 KOYANAGI RIJIYORI SEIRINOTUGOO ARUNITUKI

HATTORI MINAMI KINENBUNKO SETURITU KIKINO KYOKAINGAKU

SIKYUU DENPOO ARITASS STOP -- TOGO

Station 5
Baltimore Ds.

Signal for
"Stop Code"

GMT = 0650 EST
1208 S - P.M. -
7630
JAP FOREIGN MINISTER
Tokyo time
0108 Hon

S 387/7 850S GR2

OBESE OVALS RPWMO RFNMO RTJMO RWFMO GNOME
TOKYO KOSHI

M - Chellushe
C - Coregida

before 3rd

TT: teletype
Amrad.

Radio from Amegida

73-TT-1-7 Dec S

70-Radio Amegida

RA. Mandelstam
born 2401

SF DE JAH

S 7 DEC 41

5652

622 S TOKYO 19 7 850S JG KOSHI HAVANA

623 S TOKYO 19 7 850S JG RIYOJI HONOLULU

624 S TOKYO 19 7 850 JG RIYOJI NEWYORK

625 S TOKYO 22 7 850S JG JAPANESE CONSUL VANCOUVER

626 S TOKYO 22 7 850S JG JAPANESE MINISTER OTTAWAONT

(SAME TEXT AND SIGN AS OUR NR5651)

1220 JP
7630

SF DE JAH

S 7 DEC 41

5653

627 S TOKYO 19 7 850S JG RIYOJI SANFRANCISCO

628 S TOKYO 19 7 850S JG RIYOJI PORTLANDORE

629 S TOKYO 19 7 850S JG RIYOJI SEATTLE

630 S TOKYO 19 7 850S JG RIYOJI NEWORLEANSLA

631 S TOKYO 19 7 850S JG RIYOJI CHICAGOILL

632 S TOKYO 19 7 850S JG RIYOJI LOSANGELESCAL

(SAME TEXT AND SIGN AS OUR NR5651)

1243 JP
7630

18
②

✓

PEARL HARBOR

#1
OFF'S

"Black Book
of Pearl Harbor"

William F. Friedman

Misc. Papers + Documents on
PEARL HARBOR ATTACK